

Valley Talk

Mackenzie Valley
Review Board

July 2010 Vol. 6 No 7



The Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board's mission is to conduct quality and timely environmental impact assessments that protect the environment and the social, economic, and cultural well being of the residents of the Mackenzie Valley and all Canadians.

Jessica Simpson off to school!

Jessica Simpson, the Review Board's Community Liaison Officer, is heading back to school in late August. She has been accepted into the Sauvé Scholars program at McGill University in Montréal, a nine-month regime of study, personal and professional development for outstanding young students from around the world.

Established by former Parliamentary House Speaker Jeanne Sauvé, the program is designed for students who wish to make a positive change in their communities. Jessica is one of fourteen students from around the world who have been invited to attend this year's program, all of whom will live together in a residence at McGill, work

together and share their ideas for change.

Besides attending academic programs at McGill, including undergraduate and graduate classes, events, conferences and lectures that are suited to their academic and career goals, each student will work with a mentor supplied by the program. Each student is expected to produce work which will be published on the Sauvé Scholars' website at the end of the program.



The Sauvé Scholars program is a prestigious, international educational opportunity, and Jessica has been honored with the invitation to attend. Everyone at the Review Board wishes her the best in her program of study, and we look forward to seeing her when she returns in the spring of next year.



INSIDE

- Jessica Simpson goes to school
- This is what we do - building a glossary
- Aboriginal engagement focus group workshop
- Updates on environmental assessments and reviews

Proposed development in environmental assessment or environmental impact review.



Ongoing environmental assessments

► NICO Project

Fortune Minerals Ltd.

EA0809-004

Status: Waiting for Developer's Assessment Report

This proposed open pit and underground cobalt-gold-bismuth mine is located approximately 50 km NNE of Whati. The Tlicho government has filed a Request for Ruling to adjourn the EA until all essential components of the Proposal are included in applications accepted as complete by the Weke'ezi Land and Water Board.

► Yellowknife Gold Project

Tyhee NWT Corp.

EA0809-003

Status: Waiting for Developer's Assessment Report

A proposed open pit gold mine, this project is located 88 kilometres north of Yellowknife, near the former Discovery mine site. Waiting for Tyhee's Developer's Assessment Report, expected by the end of this year.

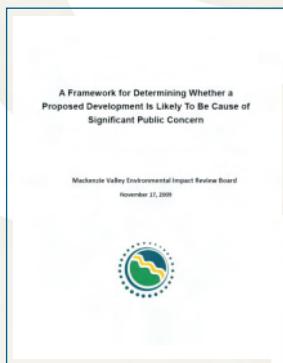
► Prairie Creek Mine

Canadian Zinc Corporation

EA0809-002

Status: Information Requests Stage

The developer proposes an underground lead-zinc mine located in the Mackenzie Mountains within the South Nahanni River watershed, and in proximity to the Nahanni National Park Reserve. The Review Board has determined the Developer's Assessment Report is in conformity. The Information Request process is now underway.



Right: Our discussion paper "A Framework for Determining... Public Concern" is available for comments. Please check on our website under "Reference Library" and click on "Conference Papers and Articles."

► Giant Mine Remediation Project

Indian and Northern Affairs Canada EA0809-001

Status: Waiting for Developer's Assessment Report

This is a proposed development to reclaim the Giant Mine site, located within the City of Yellowknife. The development includes the future disposition of 237,000 tonnes of arsenic trioxide currently stored underground. Waiting for INAC to advise when Developer's Assessment Report will be submitted.

► Taltson Hydroelectric Expansion Project

Dezé Energy Corporation Ltd. EA0708-007

Status: Public Hearings completed

A proposed expansion to add 35 megawatts of power generating capacity to the Taltson Twin Gorges Plant, this project includes a 690-kilometre transmission line to the diamond mines. The Public Record is closed for other aspects of the project. The Review Board is analyzing all information and writing the report of environmental assessment.

► Nechalacho REE Deposit

Avalon Rare Metals Inc. EA 1011-011

Status: Public Hearings completed

This proposed rare earth elements mining project is located at Thor Lake, 100 kilometres southeast of Yellowknife, and includes a proposed metallurgical facility at the former Pine Point mine site. The project has been referred by the Mackenzie Valley Land & Water Board..





Completed. Waiting ministerial approval

► Mackenzie Gas Project

Imperial Oil Resources Ventures Ltd. EIR0405-001

Status: Completed. Waiting for ministerial decision



The Review Board, the federal Minister of Environment and the Inuvialuit Game Council jointly established the Joint Review Panel to independently review this proposed gas pipeline. The Responsible Ministers and the NEB are now considering the Joint Review's Panel's recommendations. The NEB expects to issue its Reasons for Decision in the Fall of 2010. For more information about this process, check the NEB's website at <http://www.neb.gc.ca/clf-nsi/rcmmn/hm-eng.html>.

► Mineral Exploration Program

Sidon International Resources Corp. EA0506-006

Status: Completed. Waiting for ministerial decision

This is a proposed mineral exploration program at Defeat Lake. On February 6, 2008, the Review Board recommended the federal and responsible ministers allow the proposed development to proceed to the regulatory phase, subject to the measures in the *Report of Environmental Assessment*. In May, 2010, the INAC Minister advised the Review Board that the Responsible Ministers need more time to review the Report of Environmental Assessment.

► Mineral Exploration Program

Consolidated Goldwin Ventures Inc. EA0506-005

Status: Completed. Waiting for ministerial decision

This is a proposed diamond exploration program in the area of Drybones Bay. On April 21, 2010, the Review Board received the Minister's instructions to review and modify some of the measures in the *Report of Environmental Assessment*, first filed in November 2007. This process is now underway.

Ongoing environmental impact reviews

► Gahcho Kué Diamond Mine

De Beers Canada Inc. EIR0607-001

Status: Waiting for Environmental Impact Statement; Terms of Reference were issued in October 2007



The Review Board established the independent Gahcho Kué Review Panel to review this proposed diamond mine near Kennady Lake. In May 2010, De Beers was advised that the EIR proceeding has been adjourned, pending receipt of the Environmental Impact Statement(EIS), expected in late 2010. The Panel will reconvene when De Beers files the EIS.

Aboriginal engagement strategy focus group

Jessica Simpson, Community Liaison Officer, took part in a focus group workshop to look at the NWT Aboriginal Engagement Strategy. Held in Yellowknife on June 22, 2010, the workshop was organized and run by the Sustainable Development Division of Indian and Northern Affairs Canada (INAC). This workshop was one of

five held across Canada to open dialogue on the results of INAC's fourth Sustainable Development Strategy as well as to begin planning for the next round, Sustainable Development Strategy 5. The sustainable development strategy has been in place since 2007 and has been extended into 2011.



This is what we do: building a glossary



Creating an aboriginal language glossary of terminology commonly used in environmental assessments is never easy, especially when the words being interpreted are highly technical, scientific and have no 'roots' in an indigenous language. So far the Review Board has been successful in this endeavor, having worked with some very talented and experienced translators.

At the Metals Mining Opportunities Conference held March 30 and 31, 2010 in Dettah, the Review Board organized a terminology development workshop for rare earth elements and minerals. Fourteen interpreters from the South Slave, Chipewyan, Tlicho and Weledeh dialects attended and worked on translations of 50 technical words, phrases and concepts used in rare earths mining. Dr. Bill Mercer, vice-president, Avalon Rare Metals Inc. explained to the interpreters what rare earth elements are, what they are used for, and how the mining process works. He also explained what the definition of each word or concept meant, all of which was a great help to the interpreters. They translated all 50 words by the end of the two-day workshop – a record time!

Typically, when we don't have a topic expert who can help with definitions, our terminology development workshops start with an introduction to the topic. In the case of mining words, the introduction will include explanations of what the ore is used for, why it is important and how it is mined. When the interpreters are satisfied that they understand the topic, they can start translating a list of the 50 most important words.

The word list is given to the translators in advance to think about possible interpretations. At the workshop, each word is part of a presentation that includes the definition and an image that illustrates the definition, important for technical

words or those with complex meanings. The list has three columns beside each word: one for the definition, one for the translation and one for the "back translation" – translating the already translated word or concept back into English as a way to check the correctness of the original translation. If the definition and the translation are a close match, the translation is correct. Once all of this is done, the editing process begins!

I am working with some of the interpreters from the rare earth elements and minerals workshop on the editing process, which includes verifying all of the translations with Elders to ensure the words are in fact interpreted successfully. It can be tricky, working together distantly, and requires trust in the interpreter's understanding and knowledge. Once the initial editing is done, the draft translations are sent to a graphic designer to be formatted and added as pages to our aboriginal language glossaries. These pages get one final edit before being added to the glossary.

These words will be added as an appendix to the glossaries that are on the Review Board's website, which can be found at: reviewboard.ca/reference_lib. We hope to have this finished and posted to the website by the end of the summer.

Mahsi,

Jessica Simpson,

Community Liaison Officer

**Mackenzie Valley
Environmental Impact Review Board
Suite #200, Scotia Centre, 5102-50th Avenue
Box 938, Yellowknife, NT X1A 2N7**

Telephone: (867) 766-7050

Facsimile: (867) 766-7074

Toll-free: 1-866-912-3472

Web: reviewboard.ca

Subscribe to this newsletter on our website or email Sunny Munroe, Acting Manager of Communications at smunroe@reviewboard.ca